VOCABVLARIO DE LOS VOCABLOS que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por ordē del Abecedario, en Frāces, y su declaracion en Español. El estilo de escriuir, hablar y pronūciar las dos lenguas, el Frāces en Castellano, y el Castellano en Frāces. Iūtamēte vna Egloga, y otras cosas en las dos lenguas, no menos prouechosas a qualquiera que entrābas lēguas quisiere de prēder, que gustosas en el leer. Ahora nueuamente recopilado por Iaques de Liaño criado de la reyna nūra señora.

impresso en Alcala, por Francisco de Cormellas y Pedro de Robles año de 1565.

Con preuilegio Real.

POr quãto por parte de vos Xaques de Liaño, criado de la ſereniſsima reyna doña Yſabel nra muy cara y muy amada muger, nos ha ſido hecha relaciõ q̃ vos auiades hecho y recopilado vn vocabulario de los bocablos de la lengua franceſa en la eſpañola, el qual era muy vtil y prouechoſo: por ende q̃ nos ſuplicauades os mãdaſſemos dar licẽcia y facultad para lo poder imprimir y vender, y priuilegio para que nadie pudieſſe imprimirlo ſino vos o quiẽ vueſtro poder oueſſe, por el tiempo que fueſſemos ſeruidolo. qual viſto por los dl nro conſejo y como por ſu mandado ſe hizieron las diligencias que la prematica por nos hecha ſobre la impreſsion de los libros diſpone por os hazer bien y merced fue acordado q̃ deuiamos mandar dar eſta nra cedula en la dicha razon, y por la preſente os damos licẽcia y facultad para q̃ por tiempo d̃ quatro años primeros ſiguientes que corran y ſe cuenten deſde el dia d̃la fecha d̃ſta nra cedula ẽ adelãte vos o la ꝑſona q̃ vro poder ouiere, podays imprimir y vender el dicho libro, que de ſuſo ſe haze mencion, y mandamos que durante el di-

cho tiempo qualquier impressor destos nros reynos y señorios que vos quisieredes y seña laredes imprima el dicho libro sin que otra persona alguna le pueda imprimir ni ven der sin vuestra licencia so pena que el que lo imprimiere y vendiere, aya perdido y pierda todos qualesquier libros y moldes que imprimiere o vendiere: con que primero que se venda lo ayays de traer y presentar ante los del nuestro consejo, juntamente con el original que en el se vio q̃ va rubricado y firmado al cabo del de Pedro del Marmol nuestro escriuano de camara, y de los que residen en el nuestro consejo, para que se vea si la dicha impresion esta conforme al original y se os tasse el precio que por cada volumen ouieredes de auer. Y mandamos a los del nuestro consejo presidentes oydores de las nuestras audiencias alcaldes alguaziles de la nuestra casa y corte y chancillerias y a todos los corregidores asistente gouernadores alcaldes mayores y ordinarios y otros juezes y justicias qualesquier de todas las ciudades villas y lugares de los nuestros reynos y señorios asi alos que ahora son como los que seran de aqui adelante que vos guarden y cumplan esta nuestra cedula y merced que asi vos hazemos y con

tr

tra el tenor y forma vos no vayan ni passen ni consientan yr ni passar por alguna manera so pena de la nuestra merced y de diez mil maravedis para la nuestra camara. Fecha en la villa de Madrid a nueue dias del mes de Hebrero de mil y quinietos y sesenta y cinco años.

Yo el Rey.

Por mandado de su Majestad.
Pedro del Hoyo.

Conſiderãt benigne lecteur qu'il ya en la naciõ Eſpaignole aulcuns tãt amys de employer ſes eſpritz en exerciter verteux procurãt, nõ ſeulement de les exerciter en ſon naturel, mais auſi hors dicel luy, ſe ſeignalant touſiours en chacun diceulx: comme de ce tenons claire experiẽce. Et auſi que la langue Eſpaignole pour ſa ſuauite, eſt tant a pareillee a recepuoir quelque autre lan-

Onſiderãdo benigno lector que ay en la nacion Eſpañola algunos tan amigos de emplear ſus ingenios en exercios virtuoſos, procurando no ſolamente de exercitarlos en ſu natural, pero tambien fuera della, ſeñalandoſe ſiẽpre en qualquier dellos, como dello tenemos clara experiencia. Y tambien que la lengua Eſpañola por ſu ſuauidad, eſta tan aparejada a recebir qualquie

gue tant au naturel, qu'il ne ſemble ſinon que l'Eſpaignol qui viſt en aultre pays bors du ſien, eſt naturel dicelluy, pour la dieſtreſſe qu'il tient au parler la langue de ce pays. & beaucop de foys aduient que aulcungs que auec trop grande curioſite qu'ls tienent de veoir pays eſtranges, non pour aultre choſe, ſinon pour tenir cognoiſſance des langues, ſe diſtrayent de leur naturel. Pourquoy euiter & pour ce que auec moindre trauail, puiſſent venir a la cog

quiera otra tan al natural que no parece ſino que el Eſpañol que biue en otra tierra fuera de la ſuya, es natural della, por la deſtreza que tiene en el hablar la lengua de aquella tierra: y muchas vezes acontece que algũs que con demaſiada curioſidad que tienen de ver tierras eſtrañas, por no mas de tener conocimiento de las lenguas, ſe diſtrayen de ſu natural. Por lo qual euitar, y para que con menos trabajo puedã venir al cono

Françoys comme le
eſpaignol qui vouldra
en la lectare dicelluy
ocuper quelque peu
ſon entendement vie
gne a la cognoiſſance
des deux langues: &
aultres choſes de non
moindre gouſt que
profict. Le tout en ce
libret, le plus briefue-
mẽt eſpecifie que m'a
eſte poſsible. Et ſi par
cas en icelluy quel-
que faulte ſe treuue,
le ſupplie le amende,
recopilant ſa memoi
re dounant ſentimẽt
a la lettre, tenent at-
tencion a ma volun-
te, & ſemblablemẽt
prie a ceulx qui de ce-
ſte art ſe vouldront

el Frances como el
Eſpañol q̃ quiſiere
en la lectura dllo o
cupar algun rato ſu
juyzio, venga al co
nocimiento de las
dos lenguas, y otras
coſas de no menos
guſto que proue-
cho. Todo en eſte
librillo lo mas bre-
uemente eſpecifica
do que poſsible me
ha ſido. Y ſi por ca-
ſo en el algun deſ-
cuydo hallare, le ſu
plico lo emiende
recopilando ſu me-
moria, dandole el
ſentido a la letra, te
niendo atencion a
mi voluntad, y aſsi
miſmo ruego a los

profiter & ne entendront la ſuſtance & fin de ceſte lettre, ne ſe entremectre dicelle.

que deſte arte ſe quiſieren aprouechar, y no alcançaren la ſuſtancia y fin deſta letra, no ſe entremetã en ello.

A MONSEI GNEVR MONSEI-gneur du Poumyer, gen til homme frãçoys.

MOnseigneur, Scachant le singulier & affectione desir que Vous aues d'entendre la lãgue Espaignole ; Et suiuant ce qu'il vous pleust me commander, estãt pardesça, Ay voulu satisfayre au desir que iay de vous fayre seruice, Mettant en lumiere, ce petit liure, l'vsage duquel n'estmonigs

vtil

vtil & profitable, que neceſsaire a ceulx qui deſirent aprendre la lãgue Eſpaignole, cõme vous pour r'es veoir, & vng chacun par la lecture dicelluy : le quel ie vous preſente: vos ſuppliãt le voloir re ceuoir & dõner tel le faueur qu'il puiſſe eſtre trouue bõ, principale mẽt de ceus qui deſirerõt parue nir ala cognoiſsãce de la lãgue Eſ paignole. Vous aſseurãt q̃ ſi je co gnois vous eſtre agreable tache- ray traduyre de la dicte lãgue Eſ paignole en la noſtre françoyſe, cer taines hyſtoyres, que ieſpere n'au- ront moings de faueur entre les gẽ tilzhommes frãçoys, q'uil ſont par

de

deça entre les princes & grans seigneurs par les choses notables contenues en icelles. Me recommandant bien humblement a vostre bonne grace, En laquelle il vous plaira me entretenir, a celle fin que perpetuellement ie puisse deraeurer voestre treshumble & tresobeissant seruiteur.

Iaques Ledel.

ESTILO PARA BIEN LEER y hablar la lengua Francesa.

Valquiera que perfectamẽte quisiere hablar y leer la lengua Francesa, ha de saber que no se han de pronunciar ciertas letras en algunos vocablos en ninguna suerte: porque dello se sigue en el hablar y pronunciar mayor breuedad y suauidad. y para saber quando las dichas letras se han de omitir, se pondran aqui algunas reglas, por inteligencia de las quales es de notar, q̃ en las letras de alphabeto ay cinco que son llamadas vocales, la razon, porq̃ de si hazẽ boz, y son estas. a. e. i. o. u. Todas las demas letras son llamadas consonantes, porq̃ de si no rindẽ son algũo, sino es qnando se hazẽ anexas de. Las cinco vocales: las cõsonãtes son estas. b. c. d. f. g. k. l. m. n. p. q. r. s.

t.

t.x.y.z. Dos vocales ay que pierden su fuerça y vienen a hazerse consonantes, y esto es, quando en vna sylaba se ponen y mezclan con otras vocales, que son estas.i.u. Exẽplo. Iusto. Viuo. Dos letras ay de entre las otras que se dizen liquidas que son estas. l.y.r. La razon, porq̃ no se declarara por ahora, por entender en las reglas.

Primera regla.

Es cosa muy necessaria a qualquiera persona que tuuiere desseo de hablar Frances, deprender primero a pronunciar bien las cinco vocales.a.e.i.o .u. y juntamente les otras sylabas que anexas de llas fueren y hizieren algun son.

Segunda regla.

Es de notrar, que quando se halla alguna dicion de la qual la vltima letra es consonante, y q̃ la dicion siguiente tambiẽ comiẽça por cõsonante, la cõsonãte d̃ ladiciõ primera siẽpre sera suprimida aunq̃

aunque deſpues ſigan tres o quatro di ciones ſemejantes, exemplo. VOVS. M'AVES DONNE GRAND PEINE. PRENANT MES LIVRES ME FAI-SANT. TORT ET DEPLAISIR. Las vltimas letras đ las diciones ſuſo dichas ſe ſuſpẽdẽ excepto dos la t. del tort. y la ſ. del liures, porque tras eſtas dos letras no ſe ſigue conſonante alguna. En eſta regla ay tres excepciones. La primera, quando deſta regla ſon exceptadas las conſonantes de las diciones, tras las qua les leyendo ſe para; como arriba dixi-mos de tort. Porque dõde paramos es meneſter pronunciar la vltima letra. La ſegunda, quãdo la poſtrera letra de vna dicion eſta vna deſtas dos liquidas L. R. S. Exemplo, pourquoy no'ues vous mis leſel premier ſur la table. Aqui L. de ſel. precede P. de premier, y R. de premier, precede a S. de ſur, y S. de ſur precede a L. de la la tercera quando S. fenece en vna diciõ del numero plural, como liu-res. la S. del liures ſe pronuncia aqui por

que

que liures siendo en numero plural significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando. st. esta en vna dicion puesta tras el A. sola la S. se pronuncia como Astrologo, haster, taster, gaster.

Regla quarta.

Quando st. viene tras E. entonces la S. no se pronuncia, como prester, festoyer, ceste, este. Excepto, estimer, manifester, protester, molester predestiner, peste, deshoneste.

Regla quinta.

Quando st. esta puesta tras i. entonces la. S. se pronuncia. Exemplo, distance, histoire, cisterne &c. Excepto, maistre paistre, cloistre. Y tambien qu'ando st. es puesto en la fin de la dicion, como

diſt,fiſt,vouliſt.Entõces la S. no ſe pronuncia.

Regla ſexta.

Quando ſt. eſta pueſta tras O. la S.no ſe pronuncia, como noſtre, hoſte,apoſtre,tantoſt, en algunas dicionesy aun q̃ en muy pocas ſe pronuncia,como poſtuler, poſtillon, apoſtolique, obſtine.

Regla ſeptima.

Quando ſt.ſigue tras V.entonces la S. ſe pronuncia,como juſtice,excepto coſtume.

Regla octaua.

Siendo la S. pueſta delante. C. L. M. N.P. en vna meſma dicion no ſe pronuncia delante C.y tras E.como eſcumer, eſcouter, eſchein. Delante L. como maſle,paſle,eſlire,bruſler.Delan

te

te M. como paſmer, meſme, abiſmer, teſmoing. Delante N. como cheſne, aſne, freſne. Delante P. como aſpre, eſpaule, eſprit, eſprouuer. Excepto algunos, como proſperer, proſperite, diſputer, eſpirituel.

Regla nouena,

Quando Au. Eu. Ou. no ſe pronuncia la L. como aultremẽt, aultre, moult, eulx, ceulx.

Regla dezena

Que la vocal E. ſe pronuncia muchas vezes en algunas diciones abſolutamente como ſi fuera ſola, aunque ſiga qualquiera otra letra deſpues: como en las diciones ſiguientes. Autorite, bonte, ſante, verite, charite, aduerſite. Aunque algunas vezes en fin de algunas diciones, no ſe pronuncia E. cumplidamente, ni tampoco como ſi fuera ſola, como bone, belle, pomme, femme, homme.

STILE DE BIEN ESCRIRE & prononcer la langue Espaignole.

LA langue Espaignole se escrit comme la latine, Les Espaignolz escriuent comme ilz parlent, & parlent comme ilz escriuent: l'escriture Espaignole na aulcune cõtraction de voyelles, que on appelle synalephe, ou abreuiaciõ de lettres qu'on dict apostrophe: mais elle est escrite & prononceé comme la latine, encores q̃ la pronunciacion quelque fois le reçoit, toutesfois peu souuant: dauantaige la langue Espaignole ha ausi autant de voyelles & consonantes, ayãt la mesme efficace, que a la langue latine, Encores quil ya en aulcuns motz certaines voyelles & consonantes tant entrelassees vnes a aultres quelles rendent vne prolacion de tout poinct contraire & diuerse a la latine: La quelle quiconque ne guardera en la pronunciaciõ impossible luy sera prononcer aulcũgs motz de la langue Espaignole & n'auront

telle

telle grace que aultrement ilz auroyent, pour tant la nature & diuerſite dicelle eſt raiſonable & neceſſaire ſe monſtre & declaire. La quelle conſiſte en voyelles, & conſonantes des voyelles premierement ſe tratera cy apres.

Les voyelles quant elles ſont conioinctes enſemble, les Grecz appellent ceſte coniõctiõn diphthongue la premiere en ay, ou ai, qui eſt tout vng, en la quelle eſt prononce A, *en touchant ſutilement y, ou i, comme* Andays, traigo, bailo. *La ſegonde en au, en la quelle on prononce A, & V, a demy comme* jaula, audiencia. *La troyſieme en Eu, la quelle E, & V, ſe proferent auſi a demy, comme* deudo, *Le quatrieme en E, Y, en la quelle eſt neceſſaire prononcer la y, comme* LEY, REY. *La cinquieme en o, y, ou eſt prononce o, & la y, fault que ſoyt bien peu prononcee comme ſoy, voy.*

Quant aux conſonantes ſont quelque diuerſite en la langue Eſpaignole ſont cinq, ç, ch, ll, ñ, & j. La ç, ſemblable fault que ſe prononce vng peu plus peſantement que la S, & plus doucement que la z, modereement, de ſorte

que

qu'elle rende vne voix temperee des deux. cõ me çapata,çebolla,çeniza,çiego, *Ch. fault que ſe prononce comme en Frãçois. Chapeau, charpentier, exemple,* muchachos,muchos.

LEs deux ll ſe prononcent en la langue Eſ paignole plus ſuauement que le latin, & ainſin que les François vieille, & eſt neceſſai re prononcer en Eſpaignol, ella , llamar , llaues,llano.

QVant a la ñ, auec vn tiltre fault que ſe prononce cõme les latins qui diſent mag na, exemple, niño,eſcaño, eſtraño, paño.

LA j. eſtant miſe au deuant d'une voyelle qui eſt conſonante ſe prononce, comme les François, Iacques en Eſpaignol jamas.

Le nombre.	*El numero.*
VNg.	Vno.
Deux.	Dos.
Troys.	Tres.
Quatre.	Quatro.
Cinq.	Cinco.
Six.	Seys.
Sept.	Siete.
Huict.	Ocho.
Neuf.	Nueue.
Dix.	Diez.
Vnze.	Onze.
Douze.	Doze.
Treize.	Treze.
Quatorze.	Quatorze.
Quinze.	Quinze.
Seize.	Diez y seis.
Dix sept.	Diez y siete.
Dix huict.	Diez y ocho.
Dix neuf.	Diez y nueue
Vingt.	Veynte.
Vingt vn.	Veynte y vno
Vingt deux.	Veynte y dos
Vingt troys.	Veynte y tres

Vn moys.	Vn mes.
Vn an.	Vn año.
Vn demyan.	Medio año.
Heure	Hora.
Heures.	Horas.
Demyheure.	Media hora.
Vng quar d heure	Vn quarto de hora.
Demy quart de heure.	Medio quarto de hora.
Vne minute.	Vna minuta.
Vng moment.	Vn momento.

De la letra A.

Françoys.	*Español.*
Adam.	Adan.
Anthoine.	Antonio.
Andres.	Andres.
Anſelme.	Anſelmo.
Amour.	Amor.
Amoreus.	Enamorado.
Autre.	Otro.
Aiouter.	Añadir.

Autrement.	Otramente.
Ainſi.	Anſi.
Abille.	Abil.
Abillete.	Abilidad.
Abillement.	Abilmente.
Adorer.	Adorar.
Abſtenir.	Abſtener.
Aymer.	Amar.
Aparceuoir.	Apercebir.
Aperceu.	Apercebido.
Auoir.	Auer.
Arriuer.	Arribado.
Aucune foys.	A las vezes.
Aulong.	A la larga.
Audeça.	Aca.
Aultant.	Quanto.
Ainſi ſoit.	Sea anſi.
A reuers.	Alreues.
Autel.	Altar.
Attendre.	Eſperar.
Aſsieger.	Cercar.
Abayer.	Ladrar.
Arrouſer.	Rociar.
Apareiller.	aparejar.

Amender.	Emendar.
Accroyre.	Fiar.
Abandoner.	Deſamparar.
Abilhement.	Veſtido.
Al'aultre.	Al otro.
Aumoſne.	Limoſna.
Abbe.	Abad.
Abbeſſe.	Abadeſſa.
Aigle.	Aguila.
Amande.	Almendra.
Aporter.	Traer.
Amener.	Traer.
Anoncer.	Traer nueuas
Abbaiſſer.	Abaxar.
Aueugle,	Ciego.
Amer.	Amargo.
Arc.	Arco.
Arbre.	Arbol.
Abillec.	Veſtir.
Acquerir.	Adquirir.
Araigne.	Araña.
Attache.	Atacado.
Auoir pitie.	Auer laſtima.
Adiourner.	Emplaçar.

Acela.	Aqueſto.
Alleman.	Aleman.
Ane.	Aſno:
Ailleurs.	En otra parte.
Ancors.	Mas antes.
Aulne,	Ana.
Aulcunement.	En alguna manera.
Aulcun.	Alguno.
Aneſſe.	Borrica.
Aloſe.	Aloſa.
Aller.	Yr.
Aduenir.	Acontecer.
Auaricieulx.	Auariento.
Auarice.	Auaricia.
Allee.	Yda.
Areſque.	Eſpina.
Ayder.	Ayudar.
Auoir.	Auer.
Acoller.	Abraçar.
Apeller.	Llamar.
Auoyne.	Auena.
An.	Año.
Ancre.	Ancora.
Agenouiller	Arrodillar.

Apren-

Aprendre.	Aprender.
Aigneau.	Cordero.
Alouete.	Cogujada.
Air.	Ayre.
Auiſer.	Conſiderar.
Amiable.	Amigable.
Aprocher.	Acercar.
Allumer.	Encender.
Accouſtumer.	Acoſtumbrar.
Appaiſer.	Apaziguar.
Anneau.	Anillo.
Alcuns.	Algunos.
Agu.	Agudo.
Arondelle.	Golondrina.
Agraphe.	Heuilleta.
A faire.	Que hazer.
Appriuoiſer.	Domar amanſar.
Aneantir.	Aniquilar.
Armer.	Armar.
Allaiter.	Mamar.
Adoucir.	Ablandar.
Aſſembler.	Ayuntar.
Auancer.	Adelantar.
Aſſeurer.	Aſegurar.

Aujourdhuy.	Oy.
Alors.	Entonces.
Auant.	Ea.
Armurier.	Armero.
Amer.	Amargo.

B

Bertran.	Beltran.
Benoist.	Benito.
Begnin.	Benigno.
Biẽ heureux.	Dichoso.
Bruller.	Quemar.
Brider.	Enfrenar.
Baigner.	Bañar.
Bleu.	Azul.
Beurre.	Mãteca de bacas.
Bourgeois.	Ciudadano.
Barbier.	Barbero.
Boulenger.	Panadero.
Bonnetier.	Bonetero.
Balay.	Escoba.
Bacin.	Fuente.
Barbe.	Barbar.

Banc.	Banco.
Bois.	Bosque.
Boyte.	Buxeta.
Bec.	Pico.
Baume.	Balsamo.
Beste.	Bestia.
Bourse.	Bolsa.
Braire.	Bozear.
Bayser.	Besar.
Boyteux.	Coxo.
Bled.	Trigo.
Boulle.	Bola.
Boutique.	Tienda.
Baptizer.	Baptizar.
Boyre.	beuer.
Boyeau.	Tripa.
Beuurage.	Breuajo.
Bel.	Lindo.
Beyer.	Boquear.
Benir.	Bendezir.
Bonne femme.	Buena muger.
Bonte.	Bondad.
Beneit.	Bendito.
Beyeur.	Paparo.

Boys.	Madero.
Borreau.	Verdugo.
Bouche.	Boca.
Brouillard.	Nublado:
Bae.	Baxo.
Bœuf.	Buey.
Bleſſer.	Herir.
Batre.	Açotar.
Boulir.	Heruir.
Beaute.	Hermoſura
Bellement.	Hermoſamente.
Batelier.	Varquero.
Broche.	Aſador.
Breuis.	Oueja.
Baſton.	Baſton.
Branche.	Ramo.
Blanchir.	Blaquear.
Bercer.	Mecer.
Beaucop.	Mucho.
Bien.	Bien.
Blanc.	Blanco.
Boucherie.	Carniceria.
Bay.	Bayo.
Bonet.	Bonete, gorra.

Begue.	Gãgoso cegeõ.
Belitre.	Picaro:
Boniface.	Bonifacio.

C.

Conte.	Conde.
Competer.	Competer.
Couper.	Cortar.
Cendres.	Cenizas.
Cacher.	Esconder.
Comander.	Mandar.
Contraindre.	Constreñir.
Cõmencer.	Començar.
Creuer.	Rebentar.
Complaindre.	Quexarse.
Confesser.	Confessar.
Conceuoir.	Concebir.
Courtoys.	Cortes.
Conuenable.	Conueniente.
Chalit.	Lado de cama.
Chainet.	Morillo.
Cerboyse.	Cerueza.
Confesseur.	Confessor.

Cuiſinier.	Cozinero.
Cuiſiner.	Cozinar.
Chaſtier.	Caſtigar.
Crier.	Gritar.
Cõſentir.	Conſentir.
Caqueter.	Charlatar.
Couſter.	Coſtar.
Court hõme.	Hõbre corto
Court.	Corte.
Corrier.	Correo.
Corroye.	Correa.
Chapitre.	Cabildo.
Cardinal.	Cardenal.
Chanoine.	Canonigo.
Chapellain.	Capellan.
Couſturier.	Saſtre.
Chauſſetier.	Calcetero.
Chambre.	Camara.
Chapelle.	Capilla.
Clochen.	Campana.
Cotte.	Vaſquiña.
Chauſſes.	Calças.
Croix.	Cruz.
Cauerne.	Bobeda.

Coucher.	Acoſtar.
Chappon.	Capon.
Corneille.	Corneja.
Canelle.	Canela.
Chaiſtaignes.	Caſtañas.
Cuiure.	Cobre.
Coudre.	Coſer.
Coude.	Codo.
Cambray.	Cambray.
Coulongne	Coloña.
Charbon.	Carbon.
Chat.	Gato.
Couton.	Algodon.
Chaſteau.	Caſtillo.
Couſsin.	Almohada.
Chaux.	Cal.
Chaudelier.	Candelero.
Cappe.	Capa.
Chatre.	Capado.
Chantre.	Cantor.
Cloiſtre.	Clauſtra.
Caqueteur.	Charlatan.
Clarte.	Claridad.
Cretin.	Canaſta.

Croye.	Greda.
Croyre.	Creer.
Couurir.	Cubrir.
Chaſſer.	Caçar.
Chaſſe.	Caça.
Choſe.	Coſa.
Cher.	Caro.
Cuiſſes.	Muſlos.
Congeſt.	Licencia.
Cheſne.	Roble.
Ceindre.	Ceñir.
Conuoyer.	Acompañar.
Complaire,	Complazer.
Courroce.	Ayrado.
Communement.	Comunmente.
Conſtant.	Conſtante.
Conſtance.	Conſtancia.
Conteſſe.	Condeſſa.
Compere.	Compadre.
Comere.	Comadre.
Ceinture.	Cinta.
Courtines.	Cortinas.
Chair.	Carne.
Credit.	Credito.

Compainie.	Compañia.
Celer.	Encubrir.
Creus.	Hueco.
Comment.	Como.
Combien.	Quanto.
Cinquante.	Cinquenta.
Cent.	Ciento.
Collier.	Collar.
Chapeau.	Sombrero.
Chemiſe.	Camiſa.
Couure chief.	Tocado d cabeça
Cheuet de lict.	Cabecera d cama:
Cerf.	Cieruo.
Ciel.	Cielo.
Chien.	Perro:
Cou.	Cuello.
Cerueau.	Celebro.
Cheueux.	Cabellos.
Cheure.	Cabra.
Cheureul.	Cabrito.
Croc.	Garfio.
Crochet.	Corchete.
Contenir.	Contener.
Choiſir.	Eſcoger.

Chauderon.	Caldero.
Creſtien.	chriſtiano.
Charite.	caridad.
Chiquenaude.	papirote.
Coffre.	Arca.
Cuyder.	penſar.
Changer.	trocar.
Couteau.	cuchillo.
Contelier.	cuchillero.
Courtier.	corredor.
Clou.	clauo.
Clouer.	clauar.
Coupe:	copa
Couſin.	primo.
Coq.	gallo.
Couſine.	prima.
Craindre.	tener.
cuilbir.	coger.
conſtume.	coſtumbre.
cheual.	cauallo.
cheuaucher.	caualgar.
carreau,	ladrillo.
chemin.	camino,
conſeil.	conſejo.

Conſeiller.	Conſejar.
cheminer.	caminar.
comter.	contar.
corbeau.	cuervo.
cheualier.	cauallero.
coſte.	coſtilla.
coſte.	coſtado.
ciſterne.	ciſterna.
crieur.	pregonero.
chriſtere.	melecina.
chanter.	cantar.
cracher.	eſcupir.
chercher.	buſcar.
conil.	conejo.
coleur.	color.
couleuure.	culebra.
chauſons.	eſcarpines.
clef.	llaue.
conforter.	conortar.
careſſer.	halagar.
coutre.	contra.
charpintier	carpintero.
cuœur.	coraçon.
combatre.	pelear.

Chauffer	Calentar.
Cheoir.	caer.
Cracher.	Escupir.
Cinq.	Cinco.
Cinquante.	cinquẽta.
Cire.	Cera.
Cirier.	cerero.

D

Dieu.	Dios.
Donner.	Dar
Donne.	Da.
Derriere.	Detras.
Dernier.	Postrero.
Don.	Dadiua.
Desirer.	Dessear.
Demourer.	Quedar.
Destourber.	Estoruar.
Defendre.	Defender.
Desir.	Desseo.
Dedans.	Dedentro:
Dehors.	Fuera.
Dessus.	Encima.

Dens.	Dientes.
Desoubs.	Abaxo.
Durer.	Durar.
Desendre.	Baxar.
Durer.	Durar.
Danser.	Danzar.
Degouter.	Destilar.
Drap.	Paño.
Donques.	Pues.
Deuant.	Delante.
Denis.	Dyonis.
Dedans.	Dentro.
Diable.	Diablo.
Dragon.	Dragon.
Dousaine.	Dozena.
Desia.	Ya.
Demener.	Mencar.
Dure.	Dura.
Durement.	Duramẽte
Deça.	Aca.
Demy.	Medio.
Duc	Duque.
Dnchesse.	Duquesa
Damoysselle.	Damisela.

Deſir.	Deſſeo.
Demain.	Mañana.
Dilligent.	Diligente.
Dilligence.	Diligencia.
Dorenauant.	De aqui a delãte.
Dix neuf.	Diez nueue.
Desfaire.	Deshazer.
Deſpoulher.	Deſnudar.
Deſclouer.	Deſclauar.
Desheriter.	Desheredar.
Deſtacher.	Deſatar.
Decoller.	Degollar.
Deſcouurir.	Deſcubrir.
Deſcharger.	Deſcargar.
Deſcoudre.	Deſcoſer.
Deſſoubz.	Deuaxo.
Dernier.	Poſtrero.
Droit.	Derecho.
Dos.	Eſquina.
Deſrober.	Robar.
Deſchirer.	Deſpedaçar.
Doceur.	Dulçura.
Doucement.	Dulcemente.
Depuis.	Deſde.

Dimenche.	Domingo.
Dominique.	Domingo.
Degre.	Eſcalera con gradas.
Deux.	Dos.
Dore.	Dorado.
Deſpendre.	Gaſtar.
Deſpenſier.	Deſpenſero.
Doibt.	Debe.
Demourer.	Quedar.
Demander.	Preguntar.
Deſtruire.	Deſtruyr.
Defendre.	Defender.
Debouter.	Arredrar.
Deſaiſſer.	Deſamparar.
Deſpriſer.	Menoſpreciar.
Declarer.	Declarar.
Demain.	Mañana.
Deuant.	Delante.
Dedans.	Dentro.
Dehors.	Fuera.
De quoy.	Deque.
Dela.	De alla.
Demonſtrer.	Demoſtrar.
Dauid.	Dauid.

Dire.	Dezir.
Diter.	Ordenar.

E

Eſtiene.	Eſteban.
Entreprender.	Emprender.
Eſcouter.	Eſcuchar.
Employer.	Emplear.
Enfumer.	Perfumar.
Enterrer.	Enterrar.
Eſteindre.	Apagar.
Eſpirer.	Eſpirar.
Eſpier.	Acechar.
Enchanter.	Encantar.
Enchargер.	Encargar.
Eſtre.	Eſtar.
Eueſque.	Obiſpo.
Eueſche.	Obiſpado.
Eſclair.	Rayo.
Enuie.	Embidia.
Enuie:	Embidiado.
Eſtuy.	Eſtuche.
Eſſuyer.	Secar.
Eſtraindre.	Reſtreñir.

Eſgarer.	Deſuiarſe.
Enrager.	Rabiar.
Eſpoys.	Eſpeſo.
Eſpine.	Eſpina.
Empoigner.	Apañar, aſir.
Enuoyer.	Embiar.
Entier.	Entero.
Eſprit.	Eſpiritu.
Eſperer.	Eſperar.
Elle.	Ella.
Enfer.	Ynfierno.
Entrer.	Entrar.
Endormir.	Adormecer
Enfermer.	Encerrar.
Encre.	Tinta.
Enfanter.	Parir.
Enemi.	Enemigo.
Empereur.	Emperador
Eglize.	Yglesia.
Endurer.	Sufrir.
Enfant.	Muchacho.
Eſchelle.	Eſcalera.
Eſguiere.	Agua manil
Eſtomac.	Eſtomago.

Eſternuer.	Eſternudar.
Encliner.	Inclinar.
Enclume.	Iunque.
Encore.	Mas.
Enuieux.	embidioſo.
Eſguillette.	agujeta.
Eſguille.	aguja.
Enguille.	anguila.
Enquerir.	peſquiſar
Entamer.	partir.
Emprũter.	pedir preſtado.
Eſchaper.	eſcapar.
Entretenir.	entretener.
Enſeigner.	enſeñar.
Enfuyr.	huyr.
Enuironer.	rodear.
Entremetre.	entremeter.
Enuiron.	caſi.
Empeſche.	ocupado.
Eſſayer, eſprouer.	enſayar, prouar.
Eſcrire.	eſcriuir.
Eſtouper.	tapar.
Eſtauer.	eſtoruar.
Eſcumer.	eſpumar.

Eſparner.	Ahorrar.
Enfler.	Hinchar.
Euiter.	euitar.
Enuoyer.	embiar.
Eſtroit.	eſtrecho.
Eſcheuin.	ſenador.
Eſcrinier.	carpintero.
Eſcriuain.	eſcriuano.
Eſtable.	eſtablo.
Eſcritoire.	eſcriuania.
Eſpaule.	eſpalda.
Eſpreuier.	gauilan.
Eſtoille.	eſtrella.
Eſcuele.	eſcudilla.
Eſplingue.	alfiler.
Eſcole.	eſcuela.
Eſcolier.	eſtudiante.
Eſtouppoir.	atapador.
Edifier.	edificar.
Entonner.	embaçar.
Enſemble.	junto.
Eſtain.	eſtaño.
Entonoir.	embudo.
Eſguiſer.	aguzar.

Eſueiller.	Deſpertar.
entendre	entender.
eſtendre.	eſtender.
eſpouanter.	eſpantar.
emplir.	Henchir.
eſträger.	eſtrangero.
eſtrangler.	Ahogar.
eſmerueiller.	Marauillar.
ennuyer.	enojar.
eſpouenter.	eſpantar.
euantoir.	Auentador.
eſdante.	Deſdẽtado.
eaue.	Agua.
entre.	entre.

F

Francoys.	Franciſco.
Ferdinãd.	Fernando.
Fabian.	Fabiano.
Fremin.	Fermin.
Frere.	Hermano.
Fraize.	Madroño.
Fraper.	Golpear.
Froment.	Trigo.

Frontierre.	Frontera, raya.
fran.	frente.
Fontaine.	fuente.
Fayſan.	fayſan.
Fuyr.	huyr.
Fut.	fue.
Fourrer.	aforrar.
Forrure.	aforro.
Foy.	fe.
Faire.	hazer.
Fouiller.	eſcaruar.
Fouler.	follar.
Fanteſie.	fantaſia.
Forrierra.	furriera.
Forrier.	furrier.
Fleurir.	florecer.
Flerer.	flor.
Fier.	fiar.
Fendre.	hende.
Faindre.	fingir.
Foin	heno.
Fiance.	deſpoſado.
Fuillet.	hoja.
Febues.	hauas.

Feſſes.	Nalgas.
Foybleſſe.	flaqueza.
Foyble.	flaco.
froid.	frio.
fromage.	queſo.
Fourche.	horca.
Failler.	Errar.
filz.	Hijo.
fille.	Hija.
fimir.	Acabar.
freſne.	freſno.
flater.	Halagar, liſon-(gear.
flateur.	Liſongero.
Fardeau.	fardel.
Faute.	falta.
fruit.	fruto.
Fuſtenie.	fuſtan.
fournir.	Proueer.
Fain.	Hambre.
familier.	familiar.
filet.	Hilo.
foyre.	feria.
feſte.	fieſta.
feſtoyer.	feſtejar.

Feſtin.	Banquete.
foſſe.	foſſo.
foſſoyeur.	Cauador.
faim.	Hambre.
fer.	Hierro.
fin.	fino, aſtuto.
fineſſe.	Aſtucia.
friant.	Goloſo.
friandiſe.	Goloſina.
foie.	Higado.
fagot.	Haz de leña.
farine.	Harina.
formi.	Hormiga.
four.	Horno.
fou.	Loco.
fumee.	humo.
forger.	forjar.
filer.	hilar.
fondre.	derretir.
fermer.	Cerrar.
folie.	Locura.
fange.	Lodo.
feurier.	hebrero.
fort.	fuerte.

Force.	Fuerça.
Fuſeau.	Huſo.
Fiãcer.	deſpoſar.
Feu.	fuego.
Forcer.	forçar.
Frotter.	fregar.
Fortifier.	fortalecer.
Fenoil.	hinojo.
Feneſtre.	ventana.
Fourrage.	paſto.
forme.	forma.
Farce.	farça.
Farci.	rrelleno.
Fee.	hada.
Fleurer.	oler.
froydure.	frialdad.
faiſant.	haziendo.
facilite.	facilidad.

G

Guillaume.	GVillermo.
Gaultier.	gauto.
Gilles.	gil.

Genouiefue.	Señor biẽ va.
Generacion.	geñeracion.
Genitoires.	compañones.
Gormant.	goloſo.
Georje.	jorje.
Garder.	guardar.
Centil homme.	gẽtil hombre.
Gibet.	rrollo, picota,
Gibbeciere.	bolſon. (horca
Galan.	galan.
Gelnie.	gallina.
Grand.	grande.
Grue.	grua.
Gobellet.	gubilete.
Gauche.	eſquierda.
Gros.	grueſſo.
Groſſe.	grueſſa.
Goute.	gota.
Grappe.	gajo de vuas.
Guerir.	ſanar.
Gracieux.	gracioſo.
Gracieuſement.	gracioſamẽte.
Grandeur.	grandeza.
Greuer.	dañar.

Greſler.	Graniçar.
Gorgue.	Degolladero.
Garſon.	Moço.
Genoux.	Hinojos,rrodi-
geſir.	Yazer. (llas.
Guitarre.	guitarra.
Getons.	Ietones.
guerre.	guerra.
guerroyer.	guerrear.
gehaine.	Tormenta.
gehainer.	Atormentar.
gaiges.	gajas.
gaige.	prenda.
ganiuet.	cuchillo de cortar plu
gouerner.	gouernar.(mas
gril.	parrilla.
geant.	gigante.
gemir.	gemir.
geolier.	carcelero.
galleux.	ſarnoſo.
gueyne.	vayna.
groyſeilles.	vua eſpina.
gaſter.	gaſtar.
gateau.	torta.

Gager.	Apoſtar.
Geller.	Helar.
guallarde.	gallarda.
greoilhe.	Rana.
genare	Hierno.
gentileſſe.	gentileza.
gerue de ble.	gabilla de trigo
golu.	goloſo.
gentilleſſe.	gentileza.
germain.	german.

H

Hvmilite.	Humildad.
humide.	humedo.
humble.	humilde.
hanter.	enxerir.
hurter.	golpear.
haucer.	Alçar.
herbe.	hierua.
honorer.	honrrar.
heretier.	heredero.
heriter.	heredar.
honeſte.	honeſto.

Heur.	Dicha.
Hereux.	Dichoſo.
Haſter.	Apreſurar.
Hayr.	Aborrecer.
Hatif.	Apreſurado.
Haut.	Alto.
Happer.	hazer.
Haynau.	henao.
Haye.	cãbronera.
Houſeaux.	borceguiles
Homme.	hombre.
Humilier.	humillar.
Huyle.	azeyte.
Honte.	verguença.
Heron.	garça.
Humer.	ſorber.
Hardi.	atreuido.
hardieſſe.	oſadia.
hardiment.	oſadamen.
hors.	fuera.
horrible.	horrible.
huit.	ocho.

Jéan.	Iayan, gigante.
ian.	juan.
Iane.	juana.
Ioute.	juſta.
Iouter.	juſtar.
Iouer.	jugar.
Iurer.	jurar.
Iuner.	ayunar.
Inuoquer.	inuocar.
Inmiter.	ymitar.
Iaſoitque.	aunque.
Idole.	idolo.
Ioye.	alegria.
Ioyeux.	alegrè.
Ioyeuſement.	alegremẽte
Iambe.	pierna.
Iambon.	pernil.
Iardrin	jardin.
Iartiere.	ceñogil.
Iamais.	nũca jamas.
Idune.	amarillo.
Icy.	aqui.

Il conuient.	Couiene.
Iuillet.	Iulio:
Ie.	Yo.
Ieune.	Mancebo.
Ieuneſſe.	Mocedad.
Iuif.	Iudio.
Item que.	Item que.
joue.	Maxilla.
januier.	Enero.
joly.	hermoſo.
jument.	Yegua.
inuiter.	Combidar.
juger.	Iuzgar.
ignorant.	ignorãte, necio
incertain.	Incierto.
impoſsible.	Impoſsible.
inegal.	Deſigual.
imprimer.	Imprimir.
juſtement.	Iuſtamente.
juge.	Iuez.
incontinent.	Luego.
juſques.	haſta.
joindre.	Ayuntar.
jetter.	Arrojar.

jer.	Ayer.
jadis.	En tiẽpo paſsa
jacques.	Iaques. (do.

L

Laurens.	Lorenço.
Lutter.	Luchar.
laborer.	labrar, trabajar.
Laboreur.	labrador.
lieu.	lugar.
laultre.	el otro.
lier.	Atar.
largue.	Ancho.
largueur.	Anchura.
loyer.	Pago, galardõ.
langue.	Lengua.
la.	Alli.
la deuant.	Ay delante.
larron.	Ladron.
loyal.	Leal.
loyaute.	Lealmente.
loger.	Apoſentar.
logis.	Poſada.

Metre.	Poner.
Montaigne.	Montaña.
Mon ſeigneur.	Mi ſeñor.
Mou.	Blando.
Mocquer.	Burlar.
Mordre.	Morder.
Monſtrer.	Moſtrar.
Mieux.	Mejor.
Meilheur.	Mejora.
Meſſagier.	Menſajero.
Meſſage.	Menſaje.
Mammelle.	Teta.
Marthe.	Marta.
Monter.	Subir.
Marchandiſe.	Mercaderia.
marchant.	Mercader.
menacer.	Amenazar.
mardy.	Martes.
mercredy.	Miercoles.
main.	Mano.
meuble.	Mueble.
meuſnier.	Molinero.
molin.	Molino.
mander.	Mandar.

Marier.	Casar.
Mary.	Marido.
marry.	Triste.
manier.	Manojear.
mariage.	Matrimonio.
moytie.	Mitad.
maison.	Caza.
mouton.	Carnero.
marteau.	Martillo.
mesnage.	Alhaja.
monceau.	Monton.
macher.	Mascar.
menton.	Barba.
mener.	Lleuar.
mentir.	Mentir.
membres.	Miembro.
morceau.	Bocado.
mollir.	Ablandar.
meffaire.	hazer mal.
medecin.	Medico.
medecine.	Purga.
medeciner.	Curar.
mesurer.	Medir.
mesler.	Mezclar.

Malette.	Maleta.
Meurier.	Moral.
Meudrier.	Matador.
mouiller.	Mojar.
maintenant.	Agora.
manifester.	Manifestar.
mal sain.	mal sano.
malice.	maldad.
mauuaisement.	malamente.
meur.	maduro.
meures.	moras.
moucher.	despauilar.
mochoir.	pañuelo d̃ nari⁹
moches.	moscas. (zes.
macher.	mascar.
mort.	muerte.
morir.	morir.
mirer.	mirar.
manger.	comer.
mettre en hordre	poner en ordé.
malade.	enfermo.
maladie.	enfermedad.
morueux.	mocoso.
muet.	mudo.

Meſme.	Meſmo.
Marinier.	Marinero.
Merueilleux.	Marauilloſo.
Marchepied.	Banco de pies.
Maintenant.	Agora.
Merueilhes.	Marauillas.
Mont.	Sierra.
Main.	Mano.

N

Nain.	Enano.
Nom.	Nombre.
Non.	No.
Nomer.	Nombrar.
Nier.	Negar.
Nayer.	Nadar.
Noyer.	Ahogar en a-
Noyer.	Nogal. (gua.
Nopces.	Bodas.
Noble.	Noble.
Nobleſſe.	Nobleza.
Naitre.	Nacer.
Ne.	Nacido.

Nes.	Nariz.
Net.	Limpio.
Nullement.	En ningũa ma-
Nunce.	Nũcio. (nera.
Nouer.	Añudar.
Noel.	Nauidad.
Noueau.	Nueuo.
Nouelle.	Nueua.
Nouellemẽt.	Nueuamente.
Nani, non.	No.
Nulle part.	En ningũa par-
Nud.	Desnudo. (te.
Neuf.	Nueue.
Nonante.	Nouenta.
Nul.	Ninguno.
Nombril.	Ombligo.
Nuyt.	Noche.
Narnies.	Narizes.
Noix.	Nuez.
Naguieres.	Poco ha.
Nettement.	Limpiamente.
Naueau.	Nauo.
Nege.	Nieue.
Noir.	Negro.

Netier.	Limpiar.
Noſtre.	Nueſtro.
Nauire.	Nauio.
Nourrir.	Criar.
Norrice-	Ama de criar.
nuees.	Nubes.

O.

Omnipotent.	Onipotẽte, po
Oeindre	Vntar. (deroſo
Ouy.	Si.
Ouyr.	Oyr.
Oſter.	Quitar.
Oignon.	Cebolla.
Os.	Hueſſo.
Ozt, ſale.	Suzio.
Oze.	Oſſo.
Oſer.	Oſar.
Obſcur.	Eſcuro.
Ordure.	Suziedad.
Oeuf.	Hueuo.
Orfeuure.	Platero.
Orfelin.	Huerfano.

Orge.	Ceuada.
Or.	Oro.
Oraiſon.	Oracion.
Orguil.	Soberuia.
Orgueilleuſemẽt	Soberbiamẽte.
Orgueilleux.	Soberuio.
Orgues.	Organo.
Ongle.	Vna.
Oncle.	Tio.
Ortie.	Hortiga.
Ouurir.	Abrir.
Obeiſſant.	Obediente.
Oritie.	Allende.
Octobre.	Otubre.
Oeil.	Ojo.
Oreille.	Oreja.
Oreillier.	Almohada.
Once.	Onça.
Obligacion.	Obligacion.
Occaſion.	Ocaſiion.
Ordomier.	Ordenar.
Ordre.	Orden.
Ouurer.	Obrar.
Ouuroir.	Obrador.

Offencer.	Offender.
Oblier.	Oluidar.
Oblie.	Oblea.
Ou.	Adonde.
Oyseau.	Aue, paxaro.

P

Pierre.	Pedro.
premier.	primero.
pont.	puente.
pontificat.	pontifical.
porter.	lleuar.
porte.	puerta.
portier.	portero.
pot.	olla. (cozina.
potaige.	potaje, caldo,
par cy.	por aqui.
par la.	por alli.
pouure.	pobre.
pourete.	pobreza.
pomme.	mançana.
pomier.	mançano.
plaindre.	quexar.

plainte.	Quexa.
prendre.	Tomar, prẽder.
priſon.	Carcel.
prier.	Rogar.
priere.	Ruego.
percer.	Horadar.
promettre.	prometer.
preſque.	Caſi.
pres.	Cerca.
preſtre.	Clerigo.
pre.	prado.
puys.	pues.
poytrine	pecho.
peller.	pelar.
pele.	pelado.
polet.	pollo.
pole.	polla.
pigne.	peyne.
paille.	paja
page.	paje.
perdre.	perder.
playder.	pleitear.
partir.	partir.
partie.	partida.

Peau.	Pelleja.
Paſmer.	paſmarſe.
Pigner	peynar.
Pin.	pino.
Preſter.	preſtar.
Poyre.	pera.
Poirier.	peral.
Peu.	poco.
Puant.	hediondo.
Puanteur.	hediondez.
Poux.	piojos.
Piece.	pedaço.
Pays.	tierra.
Primtemps.	Verano, prima vera.
Plomb.	plomo.
Plume.	pluma.
Pauuoir.	poder.
Parauẽture.	poruentura.
Plus.	mas.
Putain.	puta.
Pluſieurs.	muchos.
Parente.	parenteſco.
Parent.	pariente.
Parrin.	padrino.

payeur.	pagador.
paye.	pagado.
pucelle.	virgen.
perſone.	perſona.
pardoner.	perdonar.
pardon.	perdon.
prouër.	probar.
prochain.	cercano.
paſſer.	paſſar.
paſſagier.	paſsagero.
pour.	por.
pourtant.	portanto.
peſches.	duraznos.
preche.	ſermon.
precher.	predicar.
priſer.	preciar.
prononcer.	pronunciar.
planter.	plantar.
punir.	caſtigar.
preſenter.	preſentar.
piſſer.	mear.
perſeuerer.	perſeuerar.
perfumer.	ſahumar.
poſer.	pauſar.

pauer.	Empedrar.
proſperite.	proſperidad.
proſpere.	proſpero.
plat.	plato.
pur.	puro.
paiſiblement.	apaziblemente
pape.	papa.
paſques.	paſcua.
papier.	papel.
parchemin.	pargamino.
paſte.	paſtel.
paille.	ſarten.
perſil.	perexil.
poiure.	pimienta.
peintre.	pintor.
pilier.	pilar.
pot a piſſer.	orinal.
porte.	puerta.
portier.	portero.
poinſon.	punçon.
poyrier.	peral.
poyre.	pera.
plouoir.	llouer.
pourrir.	podrir.

Peler.	pelar.
pele.	pelado.
pin.	pino.
pluye.	llueue.
pere.	padre.
purger.	purgar.
puiſer.	ſacar agua.
peſcher.	peſcar.
peſant.	peſado.
peſantenr.	peſadumbre.
peuſouuent.	pocas vezes.
peche.	pecado.
place.	lugar.
pareſſeus.	perezoſo.
pareſſe.	pereza.
publier.	publicar.
pourquoy.	porque.
pied.	pie.
pourpoint.	lubon.
puce.	pulga.
poree.	berça.
purgatoire.	purgatorio.
poiſſon.	pes.
pourceau.	puerco.

paix.	paz.
paſture.	paſto.
pendent que.	mientras que.
pin.	pino.
poin.	puño.
pointe.	punta.
perdiz.	perdiz.

Q

Qand.	Quando.
Querelle.	Riña, pẽdencia:
quereller.	pendenciar.
quoy.	que.
quarquoys.	Carcax.
queſtion.	Queſtion.
que alors.	Que entõces.
quiter.	Dar por libre.
quartier.	Quarto.
quitance.	Quitança.
quenoille.	Rueca.
queue.	Cola.
quatre.	Quatro.
quarre.	Quadrado.

Quinze.	Quinze.
quelle choſe.	Que coſa.
quarte partie.	Quarta parte.
quarente.	Quarenta.
qualite.	Qualidad.
quantite.	Quantidad.

R

Roy.	Rey.
Royne.	reyna.
Rendre.	rendir, boluer.
Reſtituer.	reſtituir.
Remplir.	henchir.
Replet.	repleto.
Roſe.	roſa.
Roſee.	rociada, rocio.
Reſpondre.	reſponder.
Receboir.	recebir.
Rozier.	roſal.
Raiſin	razimo.
Raiſins.	vuas.
Renier.	renegar.
Roſtir.	alsar.

Rompre.	romper, q̃brar.
Ronger.	roer.
Reprẽdre.	reprehender.
Regarder.	mirar.
Repentir.	arrepentir.
Retenir.	retener.
Rouge.	colorado.
Remercier.	dar gracias.
Reſtraindre.	reſtreñir.
Royde.	rezio.
Roſti.	aſſado.
Rage.	rabia.
Rencontrer.	encontrar.
Racompter.	contar.
Railler.	motejar.
Ratte.	baço.
Raiñs.	riñones.
Repas.	paſto.
Reciner.	merendar.
Roſsignol.	ruyſeñor.
Reſte.	reſta.
Roigner.	cercenar.
Receueur.	receptor
Reiner.	reynar.

Reposer.	Reposar.
Robert.	Roberto.
Rebelle.	Rebelde.
Remuer.	Remouer.
Rapiner.	Robar.
Riche.	Rico.
Richesse.	Riqueza.
Richement.	Ricamente.
Rond.	Redondo.
Raya.	Raya.
Roseau.	Caña.
Religieux.	Religioso.
Reigle.	Regla,o rẽglõ.
Raison.	Razon.
Rat.	Raton.
Raire.	Raer.
Respandre.	Derramar.
Rogier.	Rugier.
Racler.	Rascar.
Robe.	Ropa.
Robert.	Ruberto.
Ronceuaulx.	Roncesualles.
Rond.	Redondo.
Rondeur.	Redondos.

Reconforter.	Consolar.
Ramantauoir.	Recordar.
Resiouir.	Alegrar.
Reprocher.	çaherir.
Resister.	Resistir.
Refuser.	Rehusar.
Renger.	Regar, poner por
Roter.	Regoldar. (ordé.
Reuer.	Desuariar.

S

Sainct.	Santo.
Sainte.	Santa.
Symon.	Symon.
Songer.	Sonar.
Saulçe.	Salsa.
Satire.	Satiro.
Saillir.	Salir.
Soſtraire.	Sosacar.
Souper.	Cenar.
Seoir.	Sentar.
Sortir hors.	Salir fuera.
Soufler.	Soplar.

Soflet.	Boseton
Saigner.	sangrar.
Souille.	Enluziado.
Sonette.	Cascauel.
Sang.	sangre.
Science.	sciencia.
Secretain.	sacristan.
Seruir.	seruir.
Sourd.	sordo.
Souent.	Muchas vezes
Soif.	Sed.
Seruiteur.	Criado.
Serment.	Iuramento.
Seau.	Herrada.
Sentir.	sentir.
Souuenir.	Acordar.
Saluer.	saludar
Sain.	sano.
Semblant.	semblante.
Seigneur.	señor.
Simple.	senzillo.
Scauoir.	saber.
Sonner.	Tañer.
Sot.	Necio.

Souris.	Raton
Source.	Origen.
Sentir.	Oler.
Seigle.	Centeno.
Seoir.	Sintino.
Saler.	salar.
Sel	sal.
Saulter.	saltar.
Semer.	sembrar.
Scier.	Aserrar.
Seeller.	sellar.
Sucer.	Chupar, mamar.
Sablon.	Arena.
Samedi.	sabado.
Subtil.	sutil.
Soigneux.	Cuydado.
Serrurier.	Cerragero.
Salle.	sala.
Sauge.	saluia.
Singe.	Mona.
Saumon	salmon.
Saffran.	Açafran.
Sucre.	Açucar.
Soleil.	sol.

Salliere.	Salero.
Seruiette.	ſeruilleta.
Selle.	ſilla.
Soulier.	çapato.
Semence.	ſimiente.
Sac.	ſaco.
Salade.	enſalada.
Signer.	firmar.
Suyure.	ſeguir.
Souſpirer	ſoſpirar.
Sage.	ſabio.
Sageſſe.	ſabiduria.
Sauuaige.	ſaluage.
Sauciſſes.	ſalchichas.
Semaine.	ſemana.
Sente.	ſenda.
Sante.	ſalud.
Soing.	cuydado.

T

Out.	Todo.
Toreau	Toro.
Trencher.	Contar.

Tirer.	Tirar.
Toulious.	Siempre.
Toute la jornee.	Todo el dia.
Tout bellement.	Poco a poco.
Trop.	Demaſiado.
Trauail.	Trabajo.
Tromper.	Engañar.
Trembler.	Temblar.
Troubler.	Turbar.
Tiſon.	Tizon.
Toyſon.	Tuſon.
Tortu.	Tuerto.
Tonnelier.	Tonelero.
Truite.	Trucha.
Tache.	Mancha.
Tuer.	Matar.
Toupier.	Rodar
Tourner.	Tornear.
Toy.	Tu.
Tien.	Tuyo.
Triſte.	Triſte.
Triſteſſe.	Triſteza.
Tandis.	Mientras.

troys.	Tres.
touaille.	Toualla.
tonerre.	trueno
terre.	tierra,
toucher.	tocar.
trou.	Agujero.
touſir.	toſer.
tresbon.	Muy bueno.
torment.	tormento.
teſte.	Cabeça.
trauoil.	Aſpa.
tourner.	tornar,
tenſer.	Reñir.
taille.	taja.
toille.	tela.
taulpe.	topo.
tripes.	tripas.
trauailler.	trabajar,
toucher.	tocar.
tailler.	tajar.
trebucher.	tropeçar.
taire.	Callar.
trainer.	Arraſtrar.
torcher.	Limpiar.

taſter.	Palpar.
tempter.	Sentar.
terminer.	acabar.
teſmoing.	teſtigo.
trop.	demaſiado.
temps.	tiempo.
table.	meſa.
trenchoir.	taxador.
tour.	torre.
tenaille.	tenaza.
tartre.	torta.
torche.	hacha.
tiſtre.	texer.
tenſer.	reñir.
tordre.	torcer.
trouuer.	hallar.
tromper.	engañar.
tiſſenier.	texedor.
tinturier.	tintorero.
tinta.	tinta.
tortu.	cocho.
tablier.	mandil.
toneau.	tonel.
touſſer.	toſer.

V.

Voloir.	Querer.
Vincent.	Vincencio.
Voler.	Bolar.
Viſiter.	Viſitar.
Venter.	Auentar.
Venger.	Vengar.
Veiller.	Velar.
Voler.	Bolar,
Vaincre.	Vencer.
Vaillant.	Valiente.
Vaillantiſe.	Valentia.
Vilain.	Vellaco.
Vilenie.	Vellaqueria.
Vous.	Vos.
Voyx.	Voz.
Variable.	Mudable.
Vieux.	Viejo.
Vieille.	Vieja.
Vray.	Verdadero.
Verite.	Verdad.
Vefue.	Viuda.
Vent.	Viento.

Ver.	Gusano.
Vin.	Vino.
Vinaigre.	Vinagre.
Vigne.	Viña.
Vendredy.	Viernes.
Visage.	Rostro.
Vene.	Vista.
Vanter.	Iactar.
Ventre.	Vientre.
Venir.	Venir.
Veau.	Bezerro.
Vache.	Vaca.
Vallee.	Valle.
Vertu.	Virtud.
Verteux.	Virtuoso.
Ville.	Villa.
Vilage.	Aldea.
Vne.	vna.
Vingt.	veinte.
Voler.	bolar.
Verser.	echar.
Volunte.	voluntad.
Voluntiers.	de voluntad.
Verd.	verde.

Voyſin.	vezino.
Voirre.	vidrio,
Voirriere.	vidriera.
Voltiger.	boltear.
Vain.	vano.
Vaine gloyre.	vana gloria.
Viure.	biuir.
Vomir.	vomitar.
Vſer.	vſar.
Vielleſſe.	vejez.
Verge.	vara.
Vergier.	vergel.
Valeur.	valor.
Viande.	vianda.

Fin.

Propos de deux amys qui ſe rencontrẽt en la rue lung appelle Pol & laultre Garcie, & vont les deux chez vng marchant, a-chater du drap.

Pol.

O Amy Garcie, Dieu vous dõne bon iour. Gar. Et a vous auſſi ſeigneur pol. Pol. ou allez vous ami ſi matin. Gar. ie voys

Platica de dos amigos que ſe topan en la calle el vno llamado Pablo, y el otro Garcia, y vã los dos en caſa d vn mercader a comprar paño.

Pablo.

O Amigo Garcia, dios os de buenos dias. Gar. y a vos tambien ſeñor. Pablo. Pa. don de vays amigo tan de mañana. Gar. voy

a la

ala place. Pol. Quoy faire. Gar. a acheter vng peu d drap. Pol. voules vous q̃ ie voyse auec vous. Gar. cõme vous vouldres. Pol. allõs. Marchãt. seigneurs, qu est ce q̃ vous voules. Gar. nos vouldrions acheter vng peu d drap. Marchãt. quel drap voules vous. Gar. du plus fin. Mar. entres dõc que ie vous doneray du drap fort riche. Car. q̃ te semble pol de ce drap. Pol. que il est vng peu grossier Gar. il me le semble aussi a moy. Nen ya il point aultre melheur Mar. q̃ melheur drap vouldriez vous, en

a la plaça. Pa. A que Gar. A comprar vn poco de paño. Pa. Quereys que vaya cõ vos. Gar. Como vos quisieredes. Pa. Vamos. Mer. Señores q̃ es lo que mandays. Gar. Queriamos comprar vn poco de paño. Merca. Que paño quieren Gar. De lo mas fino Mer. Entrem pues, q̃ yo les dare paño muy rico. Gar. Que te parece. Pablo de este paño. Pa. Que es vn poco grosse-ro. Gar. Ami me lo parece tãbien. No ay otro mejor. Mer. Que mejor paño q̃ reys, veys aqui otro:

vea-

voyla d'aultre, voyõs sil vous contentera. Gar. moins que lautre. Mar. ò que vous estez de mal cõtẽter. Allez auec Dieu seigneurs que ie nen tiẽs aultre melheur. Gar. a Dieu allons Pol & ouyrons vne messe ici en ceste eglise? Pol. ie ne puis pource q̃ i'ay affaire, et dauantaige ie l'ay desya ouye. Gar. a Dieu donc frere iusque tãtost. Pol. a Dieu Garcie.

veamos si os cõtentara. Gar. Menos q̃ el otro. Mer. O que de mal contentar loys, anda cõ Dios señores q̃ yo no tengo otro mejor. Gar. Queda cõ Dios, vamos Pablo y oyremos vna misa aqui en esta yglesia. Pa. No puedo porque tengo q̃ hazer, quãto mas que yo ya la he oydo. Gar. Pues a Dios hermano hasta despues. Pablo. a Dios garcia.

Aultre propos.

Pierre. Laurens.

Pierre.

Otra platica.

Pedro. Lorenço.

Pedro.

Bon soir vous donne Dieu seigneur Laurens. Lau. bō vous le dōne Dieu Pier. comment vous pourtez vous. Lau. a vostre commendement. Pier. et vostre femme et enfans. Lau. ausi. Pier. loue soyt Dieu, aues vous soupe. Lau. nō. Pier. Voules vous aller souper auec moy. Lau. grans mercis. Pier. faictes moy tant de playsir. Lau. perdonez moy que pour ceste heure ie ne pus. Pier. pour quoy. Lau. pource q̃ ie tiens vng conuie. Pier. qui est ce? Lau. vng mien amy. Pier. or sus ie ne vous veus

BVenas noches os de Dios señor Lorenço. buenas os las de Dios. Pe. Como estays. Lo. A vuestro mandado. Pe. y vña muger y hijos. Lo. Tābien. Pe. Alabado sea Dios. Aueys cenado. Lo. No. Pe. Quereys yr acenar comigo. Lo. Muchas mercedes. Pe. Hazedme tanto plazer. Lo. Perdonadme que por ahora no puedo. Pedro porque. Lo. porque tengo vn combidado. Pe. Quien es. Lo. vn amigo mio. Pe. ahora sus, no os quiero detener mas

andad

detenir dauantaige, Alles a la bonne heure. Lau. Et vous auſi.

andad en hora buena. Lorenço. y vos tambien.

DIALOGVE

et propoz amoreux, de troys bergiers, et vne bergiere, aſcauoir, Silueſtre, y Yſmenio, Syluio & Charilee.

Charilee començe.

LOng temps ya bergier Siluio, que i'ay deſire te rencontrer pource ſellon qu'on m'a dict tu tiens en cez chams delectables vne vie tant eſtrange, &

DIALOGO

y platica amoroſa de tres paſtores y vna paſtora, es aſaber. Silueſtre, Yſmenio, Siluio, y Carilea.

Carilea comiença.

MVcho tiépo ha paſtor Siluio, que deſſeado topar con tigo, porque ſegun me han dicho, tienes en eſtos campos deleytoſos vna vida tan eſtraña y

tan

soyt nos communiquer, ie croy quil ny a celluy de nous, qui se estimast heureux den porter part.

Silueſtre.

Veritablement bergere plus grand bien ne nous pourroyt aduenir a mon compaignon Yſmenio & a moy.

Syluio.

GEntil bergere, ie vous en ſens bon gre, & auſsi a ces deux bergers, vous aſſeurant ſi aulcũg doleur ou deſplayſir y auoyt en moy, le quel vous le cõmunicquãt peuſsies dõner aulcũg allegemẽt, ie receurois vng grand biẽ. Mais

ſi te pluguieſſe comunicarnos, yo creo q̃ no ay ninguno d̃ noſotros, q̃ no ſe eſtimaſe dichoſo lleuar d̃llo ſu parte.

Silueſtre.

Verdaderamẽte paſtora, mayor biẽ no nos podria venir a mi cõpañero Yſmenio y a mi.

Siluio.

Gentil paſtora, mucho os lo agradezco, y tãbien a eſtos dos paſtores: aſegurando os ſi dolor o deſcõtẽto alg̃uo en mi viuieſe, alq̃l comunicãdooslo, pudieſſedes dar algun alibio, recebiera ẽ ello harta merced. Pero

G yo

ie vous supplie croire que ceste solitude, en la quelle me voyes ne proceder de aulcung accident, ains procede d'ung natu rel rusticque & gros sier, dont a moi mes me men veulx mal.

yo os suplico creais que esta soledad en la qual me veys, no proceder de algun acidente, antes pro cede de vna tosca y rustica naturale- za donde yo a mi mesmo me aborrez co.

Silueſtre.

Siluio tu diras ce qui te plaira, mais tu ne me feras en tendre, que aultres fois ie ne t'aye veu plus alegre & dispos que ne es apresent, qui nous donnes a enten dre que tiens quel- que chose cachee en ton ame, la quelle tu

Silueſtre.

Siluio tu diras lo que fueres seruido, pero no me haras entender, que otras vezes no te aya vi- sto mas alegre y dis puesto que al pre sente estas que no- da a entender que tienes alguna cosa escondida en tu pe

cho

ne veulx descouurir qui ausi te tormente lesprit.

Siluio.

Tant mieulx Siluestre, pource que ores qu'ainsi fust, si pourroit elle estre telle que la taisant, mon mal demeureroit en son estat, & la descouurant pourroit estre, s'acroitroit dauantaige, ni plus ni moins que la playe qui est euantee & putrifiree a cause du vent.

Siluestre.

cho la qual no quieres descubrir, q̃ansi te atormenta el espiritu.

Siluio.

Tanto mejor Siluestre hermano, porque puesto caso que ansi fuesse, ella podria ser tal, q̃ callando la mi dolor q̃daria en su estado, y descubriendola podria ser acrecentarse: ni mas ni menos que la herida la qual por auerle dado el ayre esta encomada.

Siluestre.

Syluio ceſte cõparaiſon ne vault riẽ pour ce que ia que la maladie du corps ne requiere (principallement les playes) eſtre euantees celles de l'eſprit comme i'ay touſiours entendu des medecins de l'ame (qui ſont les philoſophes) veullent eſtre miſes au vent, pour leur ſante & remede. De maniere q̃ la grand paſsion d'amour, de la quelle, ſelon ie veoy en vous, procede tout voſtre mal, encor qu'il deſire & requiert troys choſes, eſtre ſeul: le ſecret & le ſoing, les quelz ne empeſchent que tu ne ayes quel-

Siluio eſta compara cion no vale nada: porq̃ ya que la enfermedad del cuerpo no quiera principalmente las heridas ſer del ayre tocadas, las del eſpiritu (como ſiempre yo he entendido delos medicos del alma, que ſon los philoſophos) quieren ſer pueſtas al ayre, para ſu remedio y ſalud. Demanera que la grande paſsion de amor, de la qual ſegun veo en vos procede todo vueſtro mal, aũque deſſee y requiere tres coſas, la ſoledad, el ſecreto, y el cuydado,

por

que fidelle amy, auquel seurement puisses communicquer, & descouurir les passions de tõ ame: pour donner de ceste maniere alegement a mille alteracions q̃ d'heure a aultre nous tombent a lesprit ou pour vne faulte soupçon, ou crainɛte, que quelques vngs appellent ialousie sans la quelle amour ne peult estre moings que vng corps sans ame.

por esso no impiden que no tengas algun fiel amigo, a quien seguramente puedas comunicar y descubrir las passiones de tu alma: para dar desta manera aliuo a mil alteraciones, que de vna hora a otra, nos caen en el espiritu, o por vna falsa sospecha, o temor, que algunos llaman celos, sin los quales amor no puede estar menos que vn cuerpo sin el alma.

Syluio.

Siluio.

Tales

Telz philoſophes Silueſtre on iuge comme aueugles.

Silueſtre.

Ie ne ſcai Silueſtre quelle opinion eſt la tiene, toutesfois en ce que a moy touche ce ſtuy eſt la miẽne, qu'il me ſemble qu'il eſt beaucop plus facile (a ceux qui employent toute leur ſcience, ſeulement a cõtempler) iuger ſemblables affaires, que non a ceulx qui (eſtant mis dans de liberinthe) ſe treuuent tant eſperdus, que non ſeullement ſcauent ce qui plus leur eſt neceſſaire, mais auſsi nous voyõs perdre a pluſieurs

Tales philoſophos ſilueſtre han juzgado como ciegos.

Silueſtre.

Yo no ſe Siluio que opinion es la tuya, pero en lo que a mi toca, eſta es la mia, que me parece que es mucho mas facil (aquellos que toda ſu ſciencia ſolo emplean en contẽplar) juzgar ſemejãtes negocios, que no a los que eſtando metidos dentro eſte laberintio, ſe hallan tan turbados que no ſolamente alcançan ſaber aquello q̃ mas les es neceſſario, pero a algunos dellos veemos

mu

le sens beaucop de fois voire le souuenir de eulx mesmes. Tu scais bien aussi que pour adquerir bruict de bõ medecin n'est licite auoir este long temps malade, ni pour estre vng bon aduocat, est besoing aye eulx beaucop de proces en son propre nom & cause au contraire, moyenant les mouuemens & parturbacions qui tumbent a lesprit des hommes, par ordounance des medecins, n'est poinct permis a vng medecin, son penser pour son seul aduis, ni moings a laduocad pleydoyer

muchas vezes perder el sentido, y aun el acordarse de si mesmo: Bien sabes tanbien que por adquirir fama de buen medico, no es licito auer estado mucho tiempo enfermo, ni por ser vno buen letrado, es necessario aya tenido en su causa propria muchos pleitos, al contrario mediante los mouimientos y perturbaciones q̃ caen en el sẽtido d̃ los hõbres por ordenãça delos medicos, no es p̃mitido a vn medico curase a si, solo por supparecer, ni menos al letrado alegar d̃recho

en

en ſa cauſe propre. pource qu'il eſt aſſeu re que nous auons le iugement plus ſain aux affayres daultruy que nous nauõs aux noſtres propres.

en ſu cauſa propia, porque es cierto que tenemos los juyzios mas ſanos en los negocios agenos, que no en los nueſtros propios.

Syluio.

Ceſte tiene comparay ſon Silueſtre, au premier coup ne ſemble eſtre impertinente, toutesfoys au cas qui ſe offre, ie te pry amy Silueſtre me dies ſi ce ne ſeroyt choſe hors de rayſon, donner cõ ſeil en cas de amour a ceux qui ſont excepz de ces loyx, n'ont beſoing en ce cas de admoneſtacion ou

Siluio.

Eſta tu comparaciõ Silueſtre, de prima inſtancia no parece ſer impertinẽte, pero en el caſo que ſe ofrece, yo te ruego amigo Silueſtre me digas ſino ſeria coſa fuera de razon dar conſejo en coſas de amor, a aquellos que ecetos eſtan de ſus leyes no han menester en

eſte

precepte aulcung, ſi pour ſemblable cas, ſemblable philoſophie demeure vaine & inutille, ſot & rude ſeroyt l'hõme que ſans auoir prouuee la geometrie vouldroit enſeigner a ce grand geometrien Tolomee ou l'art oratoire au pere de eloquence Tullio, ou a vng Anibal l'art militaire, celluy que iamais ne a ſeinte eſpee. a ton aduis, aqui des deux dourriez tu plus de credict, ou a vng Amadis de Gaule, repreſente pour vng vray miroer d'amour ou a Xenocrate, le quel pour ne ſcauoir

eſte caſo admoneſtacion o precepto alguno, ſi por el meſmo caſo ſemejante philoſophia queda vana e inutil. Harto necio ſeria el hombre que ſin auer prouado la geometria, querria enſeñar a aql geometrico Tolomeo, o la arte oratoria a aquel padre de eloquencia Tulio, o a vn Anibal el arte militar, aquel que nũca ha ceñido eſpada, a tu parecer aquien de los dos darias mas credito, o a vn Amadis de Gaula repreſentado por vn eſpejo de verdadero y leal

amor

gouſter deſte doulce liqueur de amour, fuſt auec vne iuſte raiſon, compare a vne pierre pource q̃ vne nuict ſe trouuant au pres d'une femme bel le, ne fuſt ſi hardi de toucher a elle, non obſtant beaucop de careſſes quelle luy fiſſe, & deſpuis diras, Siluestre que les telz peuuent donner preceptes, en l'art de aymer.

Carilee.

Bergers bien au long ay entẽdu le diſcours

amor, o avn Zeno crate, el qual por no ſaber guſtar d aquel ſuaue licor de amor fue con juſta razon cõparado a vna pie dra, porque vna no che hallandoſe ca be vna muger her moſiſsima, no ſe a treuio a ella, por mas carizias q̃ ella le hiziesſe y deſpues diras Siluestre que eſtos tales pueden dar preceptos en el arte de amar.

Carilea.

Paſtores muy a la lar ga he entendido el

dif

de vostre propos, le quel (sellon me semble) est fonde, pour entendre la cause & diffinicion de vne question de non petite importance, de la quelle a tous deux diray mon aduis en presence de Ysmenio qui porra iuger si i'ay raison d'estre contre la raison & oppinion de Siluio, sur ce que a la fin de son propos ha dict culpant contre rayson a ce philosophe Xenocrate, pour n'auoir voulu condescendre a la volunte de vne femme, encore que

discurso de vuestra platica la qual segũ me parece esta fundada sobre entender la causa y difinicion de vna questiõ no poco importante, de la qual a los dos dare mi pareter en presencia de Ysmenio, que podra juzar que tengo razon de ser contra la opinion de Siluio, sobre lo que en fin de su platica ha dicho culpando contra razon a aquel philosopho Zenocrate, por no auer querido condescender a la voluntad de vna muger

aũ

ſur toutes en beaulte faiſoyt beaucop dauantage. De ceſte maniere vouldriez tu Siluio aſſeurer que l'homme que en tel paſſaige ſe fuſt trouue ſeroyt digne que de luy on ſe mocquaſt pour auoir laiſſe de iouyr du bien qui a luy s'offroyt, tu n'as poinct de raiſon: ne ſcais tu poinct que ce Xenocrate auoyt dedie ſon cœur a aultre dame, a la quelle plus que a ſa propre vie il aymoyt. Ne te eſtonnes berger, s'il laiſſa de le fayre, pour garder loyaulte, a celle que ya le tenoit captif.

aunque en hermoſura lleuaſſe ſobre otras mucha ventaja. Deſta manera querrias tu Siluio afirmar que el hombre que en tal paſſo ſe hallara ſeria digno, que del hiziesſen burla porque de cierto dexo de gozar de aquel bien que ſe le ofrecia, no tienes ninguna razon. ahora eſtas por ſaber que aquel Zenocrate tenia dirigido ſu coraçon a otra dama, aquien como a ſu vida queria. No te eſpantes paſtor ſi el dexo de hazerlo, por guardar lealtad a aquella q̃

ya

Sylueſtre.

Comment bergere, ſi hors de raiſon, vous ſemble eſtre l'oppinion de Siluio, ſcaichez que de ma part ie eſtimerois pour grand ſot celluy qui ſe trouuant en ceſte occaſion laiſſa de iouir delle.

Carilee.

O Silueſtre combien loing eſt ton penſement des parolles que a ceſte heure acheues de dire: que ten ſemble Siluio les aprouues tu?

Siluio.

ya le tenia cautiuo.

Silueſtre.

Como paſtora tan fuera de razõ os parece ſer la opinion de Siluio, ſabed que de mi parte yo tendria por grandiſsimo necio a aquel que hallandoſe en aquella coyũtura dexo de gozar della.

Carilea.

O Silueſtre quan lexos eſtã de tu penſamiento las palabras que ahora acabas de dezir: que te parece a ti Siluio a prueuaslas?

Silnio.

Ca

Ha Carillee iamais Dieu veuilhe que ie le apreuue & moings euſſe oſe culper a Xenocrate, pource qu'il fiſt, ſi ieuſſe ſceu quil ſeruoyt aultre dame, car au lieu de blaſme, luy euſſe donne perpetuelle louenge pour auoir du tout dedie ſon cœur a vne ſeule & en ce que touche au dire de Silueſtre, ie ne dis, ſeullement l'approuuer, pource que de tout poinct ie l'haborre, mais auſsi en faire mencion.

Silueſtre.
Ie ne ſcay Siluio comme tu l'entens, ie te

Carilea nunca Dios quiera que tal yo a prueue, ni menos me atreuiera a culpar a Zenocrate por lo que hizo, ſi ſupiera que ſeruia a otra dama, porque alugar de culpa, le diera vna perpetua alabança por total mente auer dirigido ſu coraçõ a vna ſola y en lo que toca a lo que dixo Silueſtre, no digo yo ſolamente aprouar lo, porque de todo todo punto lo aborrezco, ni aunmenta llo.

Silueſtre.
Yo noſe Siluio como como tu lo entien

des

fais ſcauoir que l'opinion que trouueras eſcrite aux libres du temple de Venus, la teneur eſt, que expreſſement elle permect a vng chacun, de executer ſa volunte ſen offrant l'occaſion.

Carilee.

Encores, es tu oppiniatre Silueſtre a maintenir ta mauluaiſe oppiniõ, la quelle encore que aux libres de Venus eſt eſcrite, pour n'auoir eſte publiee par tout letẽple, ne touche ſi ſeulemẽt a ceulx qui eſtoiẽt au cloiſtre, ſãs toucher a

des, hago te ſaber q̃ la opinion que yo tengo, hallaras eſcripta en los libros del templo de Venus, el tenor es, que expreſſamente permite a cada qual, de executar ſu voluntad o freciendoſele ocaſion.

Carilea.

Todavia porfias Silueſtre en ſuſtentar tu mala opinion, la qual aunque en los libros de Venus eſte eſcripta, por no auer ſido publicada por todo el templo, no alcanço mas de a los que en la clauſtra eſtauan

y no

ceulx qui dans le cue ur eſtoyent mis, leſ- quelz pretendent & affirment ceſte loy ne eſtre general, ou en ce defauct alleguerõt (a iuſte raiſon) cauſe d'ygnorance, pour n'auoir aproche de leur notice.

y no llego à noticia de aquellos que dẽ tro del coro eſtauan metidos: los quales pretenden y affirmã aquella ley no ſer general, o en defecto deſto puedẽ alegar cõjuſta razõ cauſa de ignorãcia, por no auer llegado a ſu noticia.

Silueſtre.

Ie te diray bergere ſi toy & moy voulſiſions entrer plus auant en ceſte queſtiõ, nous nous trouuerions bien empeches ſur qui des deux en pourteroit l'auantaige. Pource quil ſe trouueroyt aultãt ou plus de faulte de ton coſte,

Silueſtre.

Yo te dire paſtora ſi tu e yo quiſieſſemos entrar mas adelante en eſta cõtienda, nos hallariamos en harto aprieto y embaraço, ſobre qual de los dos lleuaria la ventaja. Porque hallarſe ya tanta o mas falta de tu parte

comme du mie, pour tant ſil te ſemble bon, pour ceſte heure le laiſſerons pour r'amaſſer noz troupeauz pource qu'il eſt desia temps de ſe retirer au villaige auant que par la oſcurite de la nuict, qui tan prochaine nous eſt ſoyons empechez.

te, como de la mia, por tanto ſi te parece, por ahora lo dexaremos por recoger nueſtros ganados, que ya es tiempo de retirarſe en el aldea, antes que por la eſcuridad de la noche, que tan cerca na tenemos, ſeamos impedidos.

PLAINTE de Siluio pour eſtre abſent de ſa bergere Laurie par Ile.

O amye Laurie, la longue abſence de ta perſonne me cauſe vne paſsion plus grãde que la meſme mort

LLANTO de Syluio, por el auſencia de ſu paſtora Lauria. por yle.

O Lauria mia, la larga auſencia d tu perſona me cauſa vna paſsion mayor q̃ la miſma muer

aultres mes yeulx, ne euſsiez eſperance de retourner veoir a la mienne Laurie, il vous ſuffict, le bien que aultres fois delle auez receu ſans la me riter.

ſto caſo que voſotros ojos mios no tuuieſſedes eſperança de tornar a ver a mi Lauria, baſta os el bien que otras vezes della aueys recebido, ſin algũ merecimiento.

CARTES

de creance d'ung amy a aultre.

MON ſeigneur & amy la confiance que i'ay, que apres que par le pourteur de la preſente aures entendu la cauſe qui m'a meu a vous le enuoyer en telle diligence,

CARTAS

de credito de vn amigo a otro.

SEñor amigo mio, la confiança que yo tengo, que deſpues que por el que la preſente lleua, vuieredes entendido la cauſa que me mueue a embiaroslo con tal dili-

gen

se de vous donner cõ-
tentement celluy &
le bien que tousiours
de vous ay receu,
m'ont perpetuelle-
ment oblige a vous
seruir, ie vous supplie
croyre, que se qui m'a
meu a vous enuoyer
ce mien seruiteur n'a
este pour vous demã-
der remuneracion de
mes petis seruices, si-
non me souuenant
des offres, que au par
tir de vostre mayson
me fistes, que presen-
tement m'ont donne
la ardiesse de vous
supplier me donnies
faueur & ayde en
certain affayre d'im-
portance que i'ay,

parte a daros algun
contento : el y la
merced que siem-
pre de vos he rece-
bido, me han perpe
tuamente obligado
a seruiros, suplico-
os creer, que lo
que me ha mouido
a embiaros este mi
criado, no ha sido
para pediros remu
neracion de mis pe
queños seruicios si
no acordandome d
los ofrecimientos
que quando de vue
stra casa parti me hi
zistes, que al presen
te me han dado arre
uimiento de supli-
caros me deys fa-
y ayuda en cierto

mien ſeruiteur vous declarera aqui doneres credict comme a moy meſme, & deſpecherez briefuement, pour tirer de trauail & peynne, celluy quien ſemblable affuyre, & pour voſtre ſeruice ne eſpargneroyt ſa propre vie.

te q̃ tengo, elqual de boca eſte mi criado os declarara a quien dareys credito como ami miſmo: y deſpachareys con breuedad, por ſacar de trabajo, y pena aquel que en ſemejante negocio y por vueſtro ſeruicio no eſparñaria ſu propria vida.

LETTRE *dung amy a aultre lung demandãt qu'il luy face ſcauoir en quel temps ſe perdiſt eſpaigne.*

CARTA DE vn amigo a otro pidiendole le haga ſaber en que tiempo ſe perdio Eſpaña.

MONseigneur & amy, ce present pourteur mon seruiteur ne va vers vous a aultre chose sinon a ce que ie reçoyue ce bien, de quoy menuoyez la resolucion de ceſt affaire, que laultre iour entre vous et moy tratames, qui eſt en quel temps se perdiſt Espagne, pour ce quil me va beaucop a le scauoir, & estant confie que me faires ce bien, comme en semblable cas ie fairoys pour vostre seruice, Prieray Dieu &c.

SEñor y amigo mio, este portador mi criado, no va a vos a otra cosa, sino para que yo reciba la merced, en que me embieys la resolucion de aquel negocio, que el otro dia entre vos e yo tratamos, que es en que tiempo se perdio España, porque me va mucho en saberlo, y estando confiado q̃ me hareys la merced, como yo en semejante caso hiziera por vuestro seruicio rogare a Dios. &c.

Respõce. *Respuesta.*

iusques a la montaigne trouee en ce temps les Esspaignols eleurent pour leur roy a vng vaillant cappitaine que Pelayese appelloit au quel succeda apres son filz Faula, qui reyna seullement deux ans, le quel comme estoyt tant amy de la chasse estant vng iour dans vng boys chassant, saillit contra luy vng fort feroce & espantable ors, le quel le mist en pieces sans ce qui peust estre par

la peña horadada. En aq̃l tiẽpo los Españoles eligieron por rey a vn valeroso capitan que Pelayo se llamaua, al q̃l sucedio despues su hijo Fauila, que reyno solamente dos años, el qual como era tan amigo de caça estando vn dia en vn monte caçando, salio cõtra el vn ferozissimo osso, q̃ lo hizo pedaços, sin que pudiesse ser por su gente socorrido, por estar apartado

Gotz pour la culpe d leur roy don Rodrigue, voy la seigneur, ce que d moy desires scauoir, Priãt Dieu.

PROPOS DE deux umys lung appele Alexãdre et lautre Fulcio est notable.

Alexandre.

DIeu vous gard seigneur Fulcio,

Ful. et a vous ausi seigneur Alexandre.

Alex. ie me resioys fort de vous auoir rẽcontre. Ful. pourquoy? Alex. pour ce que comme ie scay que estez homme docte ay desir de vous demander quelle chose est la plus necessaire au corps humain,

Ful. en cella, satisfai-

rey don Rodrigo. Veys alli señor lo q̃ de mi desseays saber, rogãdo a Dios.

PLATICA

da dos amigos el vno llamado Alexandre, y el otro Fulcio, es notable.

Alexandre.

DIos os guarde señor Fulcio. Ful. Y a vos tambien señor Alexandre. Ale. huelgo mucho de aueros topado. Ful. Porq̃, Ale. por q̃ como yo se q̃ soys hõbre docto, tẽgo desseo de pregũtaros q̃ cosa es la mas necessaria en el cuerpo humano. Fulcio.

re pour amour de vous, ſcaiches que la choſe qui eſt plus neceſſaire a vng corps humain eſt le cœur, Alexã. quelle eſt la choſe plus belle du corps, Ful. a ceſteheure es tu pour ſcauoir q̃ ſont les yeulx, Ale. et la choſe plus delicate, Ful. les oreilhes, Alex. tu as rayſon, pourquoy les oreilles tienẽt pour office de ouyr, mais di moy q̃l le eſt la choſe plus peſante du corps, Ful. la chair, Alex. et la choſe plus mal ſaine q̃lle eſt. Ful. la rate, Ale. puis di moy a ceſteheure la q̃lle eſt la plus perilleuſe Fu. lu

en eſſo ſatisfare por amor de vos. Sabed que la coſa que es mas neceſſaria en vn cuerpo humano es el coraçon. Ale. qual es la coſa mas hermoſa del cuerpo. Ful. ahora eſtays por ſaber que ſon los ojos. Ale. y la coſa mas delicada. Ful. las orejas. Ale. tu tienes razõ porq̃ las orejas tienẽ por oficio đ oyr, mas dime q̃l es la coſa mas peſada đl cuerpo. Ful. La carne. Ale. y laco ſa mas enferma q̃l es Ful. el baço Alexan. pues dime ahora qual es la mas peligroſa. Fulcio. la coſa

mas

choſe plus perilheuſe eſt la langue. Alex. comment cela. Ful. comment pource que le cœur pẽſe, les yeulx regardent, les aureilhes oyent, les mains fierent, mais la langue tue. Alex. o comme tu as biẽ dict pource que non ſans cauſe comparent aulcuns la langue a vne paroid blanche, en la quel le ſage peinct aulcunes deuotes pourtraictures, & le fou au contrayre, vingt folies. Ful. en cella tiens rayſon, pource que pour la lãgue des bons, ſe conſerue & guarde la republicque, ſe remedient les

mas peligroſa es la lengua. Ale. Como eſſo. Ful. como, porque el coraçon pié ſa, los ojos miran, las orejas oyen, las manos hieren, mas la lengua mata. Ale. O como has bien dicho, porque no ſin cauſa comparan algunos la lengua a vna pared blanca, en la qual el cuerdo pinta algunos deuotos retratos y el loco al cõtrario veynte locuras. Ful. En eſſo tienes razon, porque por la lengua de los buenos ſe conſerua y guarda la republica, ſe remedian los pobres,

le

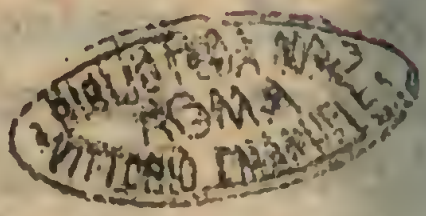
pouures, se conseilhẽt bien les princes, se garde le droict a vng chacun au contraire, pour la deprauee, & inicque langue des mauluais, non seullement, tumbe en detriment la republicque, ni se remediẽt les pouures, ni se donne conseil aux princes, mais par zizaignes & mẽteries se laisse de faire iustice a qui latient. Alexan. de ceste maniere Fulcio, en la lengue de homme cõsiste deux choses qui sont le bien & mal. Ful. il est vray. Ale. a ceste heure ce que a Dieu auons de demãder & prier est, quil

se consejan bien los principes, se guarda el derecho a cada vno al cõtrario por la deprauada e yniqua lengua de los malos no solamente cae en detrimẽto de re publica, ni se remedian los pobres, ni se da cõsejo a los principes: pero por zizañerias y chinchorrerias, se dexa de hazer justicia a quien la tiene. Ale. Desta manera Fulcio en la lengua del hombre consisten dos cosas que son el bien y mal. Ful. es verdad. Ale. Ahora lo q̃ a dios hemos de pedir y rogar es

que

nous garde de mauuaiſes langues, et da uantaige, que ſi par nous peches nous laiſſons tumber, il nous donne la grace de nous pouuoir leuer et ioinctement ſa grace.

Amẽ.

que nos guarde de malas lẽguas, y mas que ſi por nueſtros pecados nos dexamos caer, nos đ gracia para nos leuantar y juntamente la gloria,

Amen.